



Kursplan

för kurs på grundnivå

Språkkonsultprogrammet, kurs 3

Swedish Language Consultancy Programme, Course 3

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	NS3014
Gäller från:	HT 2010
Fastställt:	2008-04-09
Ändrad:	2010-05-05
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Svenska

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet 2008-04-09 och reviderad 2010-05-05.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Minst 20 högskolepoäng från Språkkonsultprogrammet, kurs 2, med godkänt resultat på delkursen Svenska språkets struktur.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVER	Översättningens grunder	3
KOMM	Kommunikationsanalys	7
KOET	Kommunikationsetnografi	5
KOPR	Kommunikationsetnografi i praktiken	6
SPRÅ	Språkförändring, språkplanering och språkvård	9

Kursens innehåll

Kursen innehåller en fördjupning av kunskaperna i kommunikationsanalys och språkplanering samt breddar de språkvetenskapliga kunskaperna genom introduktion till översättning, till språkvetenskaplig metod som appliceras i en kommunikationsstudie på en arbetsplats, samt genom kunskaper om språkförändring över tid.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1: Översättningens grunder, 3 hp

Delkursen ger en orientering om villkoren för översättning som yrkesverksamhet. Delkursen ger en första erfarenhet av att översätta under professionskrav samt att utföra översättningsanalys. Vidare ges en introduktion till översättningsteori.

Delkurs 2: Kommunikationsanalys 7 hp

Delkursen placerar in texter i kulturella, sociala och institutionella sammanhang. Skrivna, talade och multimodala texter analyseras utifrån teorier och metoder från diskursanalys, genrestudier, multimodalitetsforskning och samtalsanalys. Framför allt fokuseras arbetslivsanknutna texter och massmedietexter.

Delkurs 3: Kommunikationsetnografi 5 hp

Delkursen ger en introduktion till kommunikationsetnografiska begrepp, perspektiv och arbetssätt som syftar till att ge studenterna verktyg inför delkurs 4.

Delkurs 4: Kommunikationsetnografi i praktiken, 6 hp

Studenterna utför en mindre kommunikationsetnografisk studie på en arbetsplats. Studien presenteras i en rapport som diskuteras vid ett seminarium.

Delkurs 5: Språkförändring, språkplanering och språkvård, 9 hp

Delkursen ska ge en grund för att analysera och lösa problem inom områdena språkvård och språkpolitik, både specifika frågor och problem av övergripande natur. Delkursen behandlar de teorier, modeller och metoder som utgör grunden för språkvård, språkplanering och språkpolitik i första hand i Sverige, men även internationellt. För att delkursen ska ge förståelse för språkvårdens uppgifter och hur dessa förhåller sig till förändringar i språk och språksituation, så har den i stora delar ett historiskt perspektiv. Det svenska standardspråkets historia efter 1800 behandlas utförligt, och ett jämförande nordiskt och internationellt perspektiv ingår.

Förväntade studieresultat

Kursens mål är att studenterna ska kunna

- redogöra för grundläggande teorier och begrepp inom översättning
- granska och utföra enklare översättningar
- redogöra för kommunikationsanalytiska begrepp och analysera texter i olika kommunikationssituationer
- redogöra för och använda kommunikationsetnografiska begrepp och verktyg
- undersöka kommunikation på en arbetsplats och redovisa i en rapport
- resonera på vetenskaplig grund om språkvård och språkplanering med hänsyn till språkförändring över tid.

Undervisning

Undervisningen ges i mån av resurser. Beslut om undervisningens närmare uppläggning för de olika delkurserna och om den undervisning som ska vara obligatorisk fattas av institutionsstyrelsen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom hemtentamen, inlämningsuppgifter, skriftlig rapport och grupparbeten. Hemtentamen som lämnas in för sent underkänns (betyg F).

b. Betygsättning sker på delkurserna 2, 3 och 5 enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

- A = Utmärkt
- B = Mycket bra
- C = Bra
- D = Tillfredsställande
- E = Tillräckligt
- Fx = Otillräckligt
- F = Helt otillräckligt

På delkurserna 1 och 4 sätts betyg enligt en tvågradig betygsskala:

- G = Godkänd
- U = Underkänd

c. Kursens betygsriterier delas ut vid kursstart. Som betyg på helkurs sätts ett medelvärde av delkursernas betyg i förhållande till poängantalet.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga delkurser.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget F, Fx eller U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F, Fx eller U på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan

härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten, för de flesta delkurser, rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt punkt e ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Språkkonsultprogrammet.

Kurslitteratur

Med reservation för ev. ändringar p.g.a utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Översättningens grunder, 3 hp

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik.* Lund: Studentlitteratur. (375 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska. Ord och stil, 36.* Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7□37. (30 s.)

Wollin, Lars. 1998. *Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. Kring den svenska översättningens språkhistoria. I: L. Kleberg (red.), Med andra ord. Texter om litterär översättning till svenska.* Stockholm: Natur och Kultur. S. 62□91. (29 s.)

Totalt ca 435 sidor.

Delkurs 2: Kommunikationsanalys, 7 hp

Ajagán-Lester, Luis; Ledin, Per & Rahm, Henrik. 2003. *Intertextualiteter. I: B. Englund & P. Ledin (red.): Teoretiska perspektiv på sakprosa.* Lund: Studentlitteratur. S. 203□237. (34 s.)

Bachtin, Michail. 1997. *Frågan om talgenrer. I: E. Haettner Aurelius & T. Götselius (red.) Genre teori.* Lund: Studentlitteratur. S. 203□239. (36 s.)

Björkvall, Anders. 2004. *Modellläsare i svensk tidskriftsreklam. Erbjudanden om olika typer av konsumerande identiteter. I: Svenskans beskrivning, 26.* S. 87□96. (9 s.) (Stencil, säljs på institutionen.)

Björkvall, Anders. 2009. *Den visuella texten. Introduktion till multimodal analys.* Uppsala: Hallgren & Fallgren. (175 s.)

Fairclough, Norman. 2003. *Analysing discourse. Textual analysis for social research.* London & New York: Routledge. (228 s.)

Holmberg, Per & Karlsson, Anna-Malin. 2006. *Grammatik med betydelse. En introduktion till funktionell grammatik. Ord och stil, 37.* Uppsala: Hallgren & Fallgren. Kapitel 3 och 7. (56 s.)

Jämtelid, Kristina. 2000. *En kontrastiv analys av produktbroschyrer från sex länder. Det internationella företaget och översättningen II. Tefa-rapport nr 37.* Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (91 s.) (Stencil, säljs på institutionen.)

Karlsson, Anna-Malin. 2004. □*Vad vill vi att kunden ska köpa?* En diskursanalytisk studie av identifikationsmöjligheter i texter för butiksanställda. I: *Språk och stil NF 14.* S. 63□88. (25 s.) (Stencil, säljs på institutionen.)

Ledin, Per. 1996. *Genrebegreppet □ en forskningsöversikt. (Svensk sakprosa. 2.)* Lund: Institutionen för nordiska språk, Lunds universitet. Kan hämtas på:
http://www.studentlitteratur.se/files/sites/svensksakprosa/Ledin_rapp02.pdf. (38 s.)

Ledin, Per. 1997. Intertextualitet, smärta och ett mångstämmigt Apotek. I: Till Barbro. *Texter och tolkningar tillägnade Barbro Söderberg den 23 september 1997*. MINS 45. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. S. 63-86. (23 s.) (Stencil, säljs på institutionen.)

Lind Palicki, Lena. 2010. Normaliserade föräldrar: En undersökning av Försäkringskassans broschyrer 1974-2007. Diss. Örebro: Örebro universitet. Ca 50 sidor, väljs i samråd med läraren. Elektronisk resurs.

Linell, Per. u.u. *Samtalskulturer. Analys av samtal och språkliga möten som kommunikativa verksamheter*. Kap 4 och 5. (24 s.) (Tillgänglig i kursplattformen.)

Melander, Björn. 1996: *Genreretorik. Om tolkningar av interkulturella textmönsterskillnader*. I: *Språk och stil*. NF nr 6. S. 127-140. (13 s.) (Stencil, säljs på institutionen.)

Milles, Karin. 2003. *Kvinnor och män i möte: en samtalsanalytisk studie av interna arbetsmöten*. *Stockholm studies in Scandinavian philology*. 41. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. Finns på: <http://www.diva-portal.org/su/theses/abstract.xsql?dbid=348> Läsas enligt lärares anvisningar. (Ca 100 s.)

Swales, John. 1990: *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge m.fl. Kap. 7 S. 110-176. (66 s.)

Aktuell artikel i vetenskaplig tidskrift enligt lärares anvisning (elektronisk resurs), (ca 25 s.)

Totalt ca 990 sidor.

Delkurs 3: Kommunikationsetnografi, 5 hp

Drew, Paul & Heritage, John (red.). 1992. *Talk at work. Interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press. Valfri undersökning läses. (ca 40 s.)

Johansson, Catrin. 1997. *Kommunikation i ett företag. Två dagar hos en avdelningschef*. TeFa-rapport nr 23. Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (45 s.)

Karlsson, Anna-Malin. 2005. *Skrivprocesser i arbetslivet: fylla i, klottra, anteckna, pricka av... I: S. Ask (red.) Det meningsfulla ordet är det mänskliga medvetandets mikrokosmos : läsande, skrivande och identitet*. *Svenskläraryrkesförbundet årskrift 2004*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 91-107. (16 s.)

Karlsson, Anna-Malin. 2006. *En arbetsdag i skriftsamhället. Ett etnografiskt perspektiv på skriftenvändning i vanliga yrken*. Småskrift från Språkrådet. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag. (165 s.)

Roberts, Celia & Sarangi, Srikant. 1999. *Hybridty in gatekeeping discourse: issues of practical relevance for the researcher*. I: S. Sarangi & C. Roberts (red.), *Talk, work and institutional order. Discourse in medical mediation and management settings*. Berlin: Mouton de Gruyter. S. 473-503. (30 s.)

Saville-Troike, Muriel. 2002. *Ethnography of communication. An introduction*. Oxford: Blackwell Publishers. Kap. 1, 2 och 4 (övriga kapitel läses översiktligt). (91 s.+)

Skriptbruk i arbetslivet. Valfri rapport från projektet. (Rapporterna finns i PDF-format på projektets webbplats: www.nordiska.su.se/skriftbruk)

En av följande avhandlingar väljs i samråd med läraren:

Göransson, Anna-Lena. 2004. *Brandvägg. Ord och handling i en yrkesutbildning*. *Malmö studies in educational sciences*. Lund: Lunds universitet.

Hofvendahl, Johan. 2006. *Riskabla samtal - en analys av potentiella faror i skolans kvarts- och utvecklingssamtal*. *Linköping Studies in Arts and Science*, No. 338. *Studies in Language and Culture*, No. 7. Stockholm: Arbetslivsinstitutet. Internetresurs: http://ebib.arbetslivsinstitutet.se/aio/2006/aio2006_01.pdf

Hållsten, Stina. 2008. *Ingenjörer skriver. Verksamheter och texter i arbete och utbildning*. *Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series*. 45. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?searchId=1&pid=diva2:198379>

Landqvist, Håkan. 2001. Råd och ruelle □ Moral och samtalsstrategier i Giftinformationscentralens telefonrådgivning. Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. Uppsala: Uppsala Universitet.

Moberg, Ulla. 1998. Språkbruk och interaktion i en svensk pingstförsamling : en kommunikationsetnografisk studie. Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. Uppsala: Uppsala Universitet.

Scheuer, Jann. 1998. Den umulige samtale : sprog, køn og magt i jobsamtaler. København: Akademisk forlag.

Totalt ca 400 sidor + en avhandling.

Delkurs 4: Kommunikationsetnografi i praktiken, 6 hp

Ingen kurslitteratur på denna delkurs.

Delkurs 5: Språkförändring, språkplanering och språkvård, 9 hp

Bandle, Oscar m.fl. (red.). 2005. The Nordic languages : an international handbook of the history of the North Germanic languages. Vol. 2. Berlin & New York: Walter de Gruyter. Följande artiklar:

- Svensson, Jan. 2005. Trends in linguistic development since 1945. I: Swedish. S.1804□1815;
- Thelander, Mats. Sociolinguistic structures chronologically II: Sweden. 1896□1907;
- Vannebo, Kjell Ivar. The impact of education and literacy on language development in the 19th century. S. 1307□1405. (120 s.)

Breivik, Torbjørg m.fl. (red.). 2005. Språk i Norden : Sprog i Norden, årsskrift for Nordisk Sprogråd og sprognævnene i Norden. Oslo: Novus förlag.

Följande artiklar:

- Josephson, Olle. 2005. Språkvården och diskursnormerna. S. 81□96;
- Reuter, Mikael. Finns det en finlandssvensk språknorm? S. 97□106;
- Rudebeck, Lisa. Normering i den nya upplagan av Svensk skolordlista. S. 121□142;
- Sandøy, Helge. Normering som kamp om symbol- og premismakt. Frå norsk normeringshistorie. S. 61□80. (64 s.)

Melander, Björn. 2008. Språkpolitik och språkvård. I: E. Sundgren (red.), Sociolingvistik. Stockholm: Liber. S. 310□335. (25 s.)

Moberg, Lena & Westman, Margaretha (red.). 1996. Svenskan i tusen år. Glimtar ur svenska språkets utveckling. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 81. Stockholm. Norstedts Ordbok.

Följande artiklar:

- Fries, Sigurd. Lärdomsspråket under frihetstiden. S. 88□103;
- Moberg, Lena. Svenskt och tyskt i det medeltida Stockholm. S. 31□49;
- Svensson, Jan. Det offentliga samtalet. Några utvecklingslinjer mot slutet av det 20:e århundradet. S. 142□162;
- Thelander, Mats. Från dialekt till sociolekt. S. 163□181;
- Widmark, Gun. Den lätta prosan växer fram. S. 104□122;
- Williams, Henrik. Vikingasvenska. S. 1□10;
- Wollin, Lars. Munklatin och riddarsvenska. Den tvåspråkiga medeltidskulturen. S. 11□30. (117 s.)

Pettersson, Gertrud. 1996. Svenska språket under sjuhundra år. En historia om svenskan och dess utforskande. Lund: Studentlitteratur. Kapitel 1□7, varav 1□3 översiktligt. Enligt anvisningar. S. 11□205. (194 s.)

Spolsky, Bernard, 2004. Language Policy. Cambridge: Cambridge University Press. (220 s.)

Språklagsutredningen: Värna språken. Statens offentliga utredningar SOU 2008:26. Enligt anvisningar.

Språkriktighetsboken. 2005. Utarbetad av Svenska språknämnden. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 93.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag. S. 7□37 samt urval enligt lärarens anvisningar. (30 s. +)

Teleman, Ulf. 2002. Ära, rikedom, reda. Svensk språkvård och språkpolitik under äldre nyare tid. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 85. Stockholm: Norstedts Ordbok. S. 7□109, 174□204. (132 s.) Enligt anvisningar.

Teleman, Ulf. 2003. Tradis och funkis. Svensk språkvård och språkpolitik efter 1800. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 87. Stockholm: Norstedts Ordbok. (250 s.)

Teleman, Ulf. 1991. Om normföreställningars födelse. I: Studier i svensk språkhistoria 2. Utg. av S-G Marmgren & B. Ralph. Acta Universitatis Gothenburgensis, Göteborg 1991. S. 214-229. (15 s.) (Stencil, säljs på institutionen)

Wellander, Erik. 1939 el. senare. Riktig svenska. Stockholm: Norstedts. (Mindre urval enligt lärarens anvisningar.)

Vikør, Lars. 2007. (Tredje upplagan) Språkplanlegging. Prinsipp og praxis. Oslo: Novus förlag. Kapitel 1□9. S. 13□195. (182 s.)

Dessutom tillkommer litteratur under ett valfritt tema.

Totalt ca 1400 sidor.